

частотность «узнаваемости» заимствованной лексики носителями французского языка несомненно является результатом не только соседства двух стран, но также и процессом глобализации, усиливающим влияние английского языка на все языки мира, в том числе и на французский язык, несмотря на существование французской академии, борющейся за чистоту родного языка.

Библиографические ссылки

1. Букина Л. М., Лунькова Л. Н. Англицизмы в современных Интернет-статьях на французском языке [Электронный ресурс] // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2015. № 2. С. 110-117. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru>. Дата доступа: 19.10.2018.
2. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. 4-е изд., доп.. М. : Азбуковник, 1999. 944 с.
3. Etienne R. Parlez-vous franglais? Gallimard, 1994. 278 p.
4. Goursau H. Dictionnaire des anglicismes. Broché, 2015. 200 p.
5. Hagège C. Combat pour le français: Au nom de la diversité des langues et des cultures. Paris : Odile Jacob, 2006. 249 p.
6. Le Monde [Электронный ресурс]. 2018. Режим доступа: <https://www.lemonde.fr/> (дата обращения: 19.10.2018).
7. France football [Электронный ресурс]. 2018. Режим доступа: <https://www.francefootball.fr/> (дата обращения: 15.10.2018).
8. Esla Muse [Электронный ресурс]. 2018. Режим доступа: <http://www.elsamuse.com/> (дата обращения: 10.10.2018).

МУЗЫКАЛЬНЫЕ ТЕНДЕНЦИИ БРИТАНИИ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XX ВЕКА И ИХ СВЯЗЬ С РАСПРОСТРАНЕНИЕМ ЯЗЫКА

Е. К. Симоненко

Научный руководитель О. В. Сокеркина, старший преподаватель

*Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

Ни для кого не секрет, что иностранные языки набирают популярность с каждым днем: родители отдают своих детей на курсы буквально с момента, как их чадо начинает говорить, иностранный язык становится одним из основных предметов средних учебных заведений, изучается в высших учебных заведениях независимо от сферы и специальности, а впоследствии становится важным нюансом при получении рабочего места. И все же, почему знание хотя бы одного иностранного языка стало таким важным на сегодняшний день? Это дань моде или необходи-

мость? Каждый из нас преследует свои цели: кто-то хочет комфортно чувствовать себя во время путешествия, имея возможность общаться на языке носителя вместо языка жестов; кто-то интересуется культурой страны, ведь изучение того или иного языка – не просто изучение произношения слов на определенной территории. Оно включает в себя и владение историей народа, и реалиями, и тонкостями культуры.

В деятельности переводчика основной целью является достижение взаимопонимания между людьми, говорящими на разных языках. Но кто-нибудь из нас задумывался о существовании одного или даже нескольких языков, не требующих вмешательства извне для понимания? Языка, который бы стал универсальным для представителей разных поколений, национальностей и религий.

Музыка – это тот язык, который все понимают. И одной из вероятных причин распространения английского языка на территории стран Западной Европы и бывшего СССР, а позднее стран СНГ могло стать влияние такого фактора, как популярная музыка, способствующая формированию разного рода субкультур. Молодое поколение, да и не только, в попытках понять смысл высказываний таких всеми известных групп как *The Rolling Stones*, *The Beatles* и других мотивировало себя на изучение иностранного языка. Собственно, а чем носители языков, не имеющих ничего общего с английским, хуже тех, кто с рождения слышит исконно английскую речь и имеет возможность понимать смысл песен авторов, создавших такое понятие в культуре Великобритании, как «брит-рок»?

Великобритания второй половины XX века стала родиной понятия, вошедшего в мировую культуру под названием рок-музыка (англ. *rock* ‘качать(ся)’, ‘укачивать’) – общее название популярной музыки, неотъемлемой частью которой являются характерные движения, то есть качание, укачивание (по аналогии *twist*, *roll*, *shake* и так далее) [1].

Рок-музыка имеет большое количество направлений: от легких (*non-rock*, *брит-non*) до довольно-таки тяжелых жанров (*дэткор*). Термины, обозначающие жанры и поджанры, транслитерируются, невзирая на возможность дословного перевода.

Спустя некоторое время после появления понятия «рок-музыка» по всему миру стали образовываться рок-группы, тем самым создавая национальную рок-музыку.

Одной из известнейших групп Британии второй половины XX века стала *The Beatles* со своим хитом “*I Want To Hold Your Hand*”, которая впервые за всю историю смогла потеснить в американских чартах американских исполнителей, что стало причиной так называемого «британского вторжения» (англ. *British Invasion*). Пройдя достаточно большой

промежуток времени, а конкретнее начиная 60-х годов XX века, группа не теряет своего влияния на аудиторию. Но, так или иначе, *The Beatles* – своеобразное зеркало, отражающее свое время. Группа поднимает важные вопросы в песнях, что придает ее песням актуальность [2].

Анализируя тексты песен исполнителей в разные периоды их творчества, мы можем заметить наличие различных средств выразительности. В раннем периоде творчества группы используются вопросы и обращения к воображаемому собеседнику, не требующие ответа. Сам собеседник является объектом любви. Такие обращения как *love* ‘возлюбленная), *baby* ‘крошка’, *girl* ‘девочка’ способствуют интимизации общения, выражают определенное отношение к адресату и помогают убедить его в искренности адресанта. Для выражения своих мыслей авторы используют простые предложения, а позже – сложносочиненные и сложноподчиненные. В текстах довольно часто используются редуцированные формы глаголов, наречий и местоимений: *gimme* вместо *give me*, *gonna* вместо *going to*, *c'mon* вместо *come on*, *'cause* вместо *because*, *ain't* вместо *am not / is not / are not / have not / has not*, *'em* вместо *them*, а также некоторых глаголов, таких как *goin'*, *rockin'*, *lovin'* вместо *going*, *rocking*, *loving* и т.д. [2].

В текстах песен *The Beatles* преимущественно употребляется разговорная лексика, хотя со временем она плавно переходит сначала в литературную, а затем в нейтральную. В ранних текстах группы можно заметить довольно часто употребляемые выражения, такие как: *break one's heart* – ‘разбить чье-то сердце’, *hold me tight* – ‘держи меня крепко’. Количество метафор достаточно мало, но они довольно часто повторяются. Что касается эпитетов, то наиболее употребительны следующие: *alone* ‘одинокый’, *free* ‘вольный’, ‘независимый’, *little* ‘небольшой’, *happy* ‘довольный’, ‘веселый’, *true* ‘верный’, ‘настоящий’. Наряду со средствами выразительности в текстах песен особую роль играют фразеологизмы: *work like a dog* ‘пахать как лошадь’, *sleep like a log* ‘спать, как пшеницу продавши’, *feel blue* ‘на душе кошки скребут’. Интересны такие авторские идиомы, как *eight days a week* ‘восемь дней в неделю’, *a hard day's night* ‘вечер тяжелого дня’ [2].

С течением времени лексическая составляющая песенного творчества группы *The Beatles* сильно видоизменяется. Авторы отдают предпочтение нейтральной лексике и практически отказываются от разговорной. Песенные тексты *The Beatles* наполняются разнообразными стилистическими приемами, основным из которых является метафора: *we sailed up to the sun* ‘мы плавали до самого солнца’; *we all live in our yellow submarine* ‘мы все живем в нашей желтой подводной лодке’; *pools of sorrow, waves of joy are drifting through my open mind* ‘омуты

скорби, волны счастья потоками проходят через мое открытое сознание'. Эпитеты в более поздний период творчества *The Beatles* теряют свою важность в сравнении с более ранними текстами песен, которые изобиловали ими, однако, они встречаются: *undying love* 'вечная любовь', *broken-hearted people* 'убитые горем люди' [2].

Как было сказано ранее, вторая половина XX века – время появления термина «британское вторжение», которым принято называть процесс внедрения британской популярной музыки на территорию Соединенных Штатов. Ключевым моментом в этом процессе стало появление группы *The Beatles*, создавшей довольно легкую музыку и тексты песен. В результате анализа песенного творчества этого коллектива и исторических событий в Британии того времени мы можем прийти к выводу, что это так или иначе повлияло на популяризацию рок-музыки и распространение британского варианта английского языка практически по всему земному шару.

Библиографические ссылки

1. The Beatles [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.thebeatles.com/explore-songs> (date of access: 19.10.2018).
2. Дэвис Х. Авторизованная биография Битлз = The Beatles: The Authorised Biography / Пер. с англ. В. Н. Чемберджи, В. В. Познера. М. : Радуга, 1990. 448 с.

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ЕДИНИЦ АМЕРИКАНСКОГО МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

А. В. Скрынник

Научный руководитель А. Ф. Шаповалова, старший преподаватель

*Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

В настоящее время лингвистика уделяет повышенное внимание проблемам нестандартной речи. Молодежный сленг является наиболее противоречивой частью нестандартной лексики любого языка и вызывает немало трудностей при его восприятии и достижении адекватности перевода на русский язык. Проблематика сленга в общем, его непринятие в отечественной лингвистике подкрепляет тот факт, что данная тема по-прежнему является актуальной, неизведанной и заслуживающей внимания. Это обуславливает цель данной работы – изучить специфику единиц молодежного сленга в англоязычном художественном тексте и способы их передачи при переводе на русский язык.